



This project is funded by
the Justice Programme
of the European Union
(2014-2020)



Partners



Associate
partners



CONSEJO GENERAL
DEL NOTARIADO



CONSIGLIO NOTARILE DI MILANO



Études de cas pratiques franco-espagnols

Estudios de casos prácticos francoespañoles

The content of this presentation represents the views of the author only and is his/her sole responsibility. The European Commission does not accept any responsibility for use that may be made of the information it contains.



Cas n°1

Sofia et Enrique, tous deux de nationalité espagnole, se sont mariés à Madrid, sans avoir établi de contrat de mariage, le 15 avril 2010. Ils vivaient déjà en France avant leur mariage et y ont toujours vécu même après leur mariage. Les époux possèdent des biens (meubles et immeubles) tant en France qu'en Espagne.

Caso nº 1

Sofía y Enrique, ambos de nacionalidad española, se casaron en Madrid el 15 de abril de 2010, sin haber establecido capitulaciones matrimoniales. Ya vivían en Francia antes de contraer matrimonio y siempre han vivido allí, incluso después. Los cónyuges poseen bienes (muebles e inmuebles) tanto en Francia como en España.



Cas n°1

Aujourd’hui, Sofia a le projet d’ouvrir son propre cabinet d’architecture et afin de protéger les intérêts de la famille, le couple souhaiterait être soumis au régime de la séparation de biens.

A quel régime matrimonial, les époux sont-ils soumis aujourd’hui ?

Caso nº 1

Actualmente, Sofía tiene planes de abrir su propio estudio de arquitectura y, para proteger los intereses de la familia, a la pareja le gustaría estar sujeta al régimen de separación de bienes.

¿A qué régimen matrimonial están sujetos actualmente los cónyuges?

Cas n°1

Peuvent-ils utiliser l'article 22 du règlement UE 2016/1103 du 24 juin 2016 ? En faveur de quelle loi ?

- Enrique interroge un notaire espagnol.
- Sofia interroge un notaire français.

Peuvent-ils faire rétroagir leur changement de régime matrimonial au jour du mariage ?

Caso nº 1

¿Pueden acogerse al artículo 22 del reglamento UE 2016/1103 de 24 de junio de 2016? ¿A favor de qué ley?

- Enrique consulta a un notario español.
 - Sofía consulta a un notario francés.
- ¿Su cambio de régimen económico matrimonial puede aplicarse, con carácter retroactivo, a la fecha en la que contrajeron matrimonio?

Cas n°2

Hervé, né à Poitiers, a épousé Fuencisla, originaire de Ségovie, en 2010. Le couple vit à Poitiers. Fuencisla possède une maison à Pedraza, une jolie commune de la province de Ségovie, qu'elle a héritée de son grand-père, maître rôtisseur. Hervé et Fuencisla, tous deux friands d'agneau, passent leurs étés à Pedraza, où Hervé, durant son temps libre, écrit une biographie du peintre Ignacio Zuloaga.

Caso nº 2

Hervé, de Poitiers, se casa con Fuencisla, de Segovia, en el año 2.010. Viven en Poitiers. Fuencisla tiene una casa en Pedraza, bella localidad segoviana, que heredó de su abuelo, maestro asador. Hervé y Fuencisla pasan los veranos en Pedraza, porque a ambos les gusta el lechazo y porque Hervé, en sus ratos libres, está escribiendo una biografía del pintor Zuloaga.



Cas n°2

Un puissant acheteur a fait une offre généreuse à Fuencisla pour racheter la maison. Son notaire à Sepúlveda se demande si la signature d'Hervé est requise pour une telle transaction.

Qu'en serait-il si les époux résidaient dans la maison tout au long de l'année ?

Caso nº 2

El caso es que a Fuencisla le sale un potente comprador que ofrece una importante cantidad de dinero. En la Notaría de Sepúlveda se preguntan si tiene que firmar Hervé.

¿Quid si vivieran en ella todo el año?



Cas n°3

Mr BOUQUET de nationalité française, et Mme HERMOSO de nationalité espagnole, sont en concubinage. Ils vivent en France.

Ils envisagent de se marier en janvier 2021.

De façon à anticiper toute contestation dans le futur, ils souhaitent signer un contrat de mariage avant leur union.

Caso nº 3

El Sr. BOUQUET, de nacionalidad francesa, y la Sra. HERMOSO, de nacionalidad española, viven juntos en Francia.

Tienen previsto contraer matrimonio en enero de 2021.

Para anticipar cualquier litigio en el futuro, desean establecer capitulaciones matrimoniales antes de su unión.



Cas n°3

La famille de Mme HERMOSO aimeraient que les célébrations civile et religieuse soient célébrées à VALENCIA.

Les futurs époux viennent vous consulter pour vous poser les questions suivantes :

1/ En attendant le mariage, ne serait-il pas opportun de conclure un partenariat ?

Caso nº 3

A la familia de la Sra. HERMOSO le gustaría que las ceremonias civil y religiosa se celebraran en VALENCIA.

Los futuros cónyuges vienen a consultarle para plantearle las siguientes preguntas:

1 / A la espera de la boda, ¿no sería oportuno registrar una unión?



Cas n°3

- 2/ Signer un contrat en France alors que le mariage va être célébré en Espagne est-il possible ?
- 3/ Quelles sont les complications qui peuvent découler de cette situation (traduction, reconnaissance du contrat français par la juridiction espagnole en cas de divorce, etc...)
- 4/ Est-il possible de désigner la loi française applicable ?



Caso nº 3

- 2 / ¿Es posible firmar un contrato en Francia si el matrimonio se va a celebrar en España?
- 3 / ¿Qué complicaciones pueden surgir de esta situación (traducción, reconocimiento del contrato francés por la jurisdicción española en caso de divorcio, etc.)?
- 4 / ¿Es posible determinar aplicable la ley francesa?

Cas n°3

5/ A quelles matières s'appliquera cette loi ?

6/ Est-il possible dans le contrat de désigner d'ores et déjà la juridiction française comme compétente pour traiter du divorce en cas de séparation ?

Caso nº 3

5 / ¿A qué materias se aplicará esta ley?

6 / ¿Es posible designar ya en el contrato a la jurisdicción francesa como competente para tramitar el divorcio en caso de separación?

Cas n°4

Jordi et Elisenda, originaires de Palafrugell (Gérone), se marient le 29 janvier 2019. Le mariage a lieu dans leur village mais, comme tous deux se sont rencontrés et ont travaillé en France (quelle idée !), après une brève lune de miel à Minorque, ils établissent leur résidence habituelle à Bordeaux. Là, Jordi, avec des fonds provenant de sa propre entreprise viticole dans le Priorat, achète un appartement dans le quartier des Chartrons, où le couple s'installe.

Caso nº 4

Jordi y Elisenda, de Palafrugell (Gerona), contraen matrimonio el día veintinueve de enero de dos mil diecinueve. La boda se celebra en su pueblo pero, como ambos se han conocido y trabajan en Francia – qué curioso -, tras una breve luna de miel en Menorca, establecen su residencia habitual en Burdeos. Allí Jordi con unos fondos propios de sus negocios vitivinícolas en el Priorato compra un apartamento en el barrio de los Chartrons, al que se muda el matrimonio.

Cas n°4

À aucun moment, ils n'ont signé de contrat de mariage.

Jordi décède à La Brède, près de Bordeaux, dans un accident en mai 2020. Il effectuait l'un de ses voyages réguliers à Palafrugell, pour se rendre dans la maison de campagne que les deux époux avaient achetée avec leurs économies. Il n'avait pas rédigé de testament ni d'acte de dernière volonté.

Caso nº 4

En ningún momento han otorgado ningún pacto matrimonial.

Jordi fallece en la Brède, cerca de Burdeos, en un accidente en mayo de dos mil veinte. Se trataba de uno de sus viajes periódicos a Palafrugell, necesarios para atender la masía que se habían comprado ambos cónyuges con sus ahorros de casados. No había otorgado testamento ni acto ninguno de última voluntad.



Cas n°4

Elisenda s'adresse à un ami d'enfance qui est notaire à Palafrugell et lui pose les questions suivantes :

Quelle loi régit les effets patrimoniaux de son mariage : le droit français, le droit commun espagnol ou le droit régional catalan ? Et quel est le régime économique de son mariage en l'absence de contrat ?

Caso nº 4

Elisenda recurre a un amigo de la infancia que es Notario en Palafrugell y le plantea las siguientes cuestiones:

¿Qué ley rige los efectos patrimoniales de su matrimonio -derecho francés, derecho común español o derecho foral catalán?; ¿y cuál es el régimen económico de su matrimonio en ausencia de pacto?



Cas n°4

Le notaire de Palafrugell est-il compétent pour instruire la déclaration des héritiers *ab intestat* de Jordi et, le cas échéant, pour autoriser l'acte de liquidation du régime économique et d'acceptation et d'exécution de la succession ?

Quelle serait la réponse à ces questions si Jordi et Elisenda s'étaient mariés le 28 janvier 2019 ?

Caso nº 4

¿Es competente el notario de Palafrugell para instruir la declaración de herederos *ab intestato* de Jordi y, en su caso, autorizar la correspondiente escritura de liquidación de régimen económico y aceptación y adjudicación de herencia?

¿Cuál sería la respuesta a estas preguntas si Jordi y Elisenda se hubieran casado el día veintiocho de enero de dos mil diecinueve?

